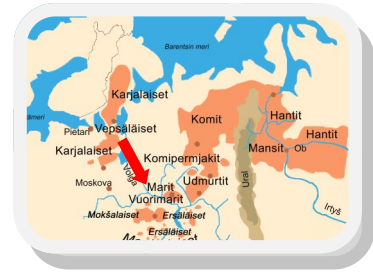


Vuonna 2007 julkaistiin Uusi testamentti mariksi. Sen jälkeen käännoistyö on jatkunut Vanhan testamentin parissa. Ensimmäinen Mooseksen kirja valmistui 2014, ja sanoma Jumalasta maailman luojana on herättänyt niin suurta kiinnostusta marien keskuudessa, että kirjasta on nyt otettu uusintapainos. Se tulee seurakuntien, koulujen ja kirjastojen käyttöön. RKI:ssa työn aloittanut Kaija Turunen on koonnut marikansan ajatuksia omakielisen sanan merkityksestä.



## ”Sano minulle uudelleen ne sanat”

”Ajankohtaista työssämme on nyt lukijapalautteen koostaminen Vanhan testamentin teksteistä”, raamatunkääntäjä Larisa Orzajeva kertoo. ”Kyllissä, missä pakanuus on vahvaa, joitakin ihmisiä on pitänyt suostutella käännostemme testilukijoiksi. Mutta kun heidät viimein saadaan mukaan, he kiinnostuvat omakielisestä Sanasta niin, ettei lukemisesta tahdo tulla loppua. Ihmisillä riittää kyselemistä, niin kosketettuja he ovat.



Jotkut ajattelevat, ettei Vanhan testamentin kääntäminen ole tarpeen; että Uusi testamentti riittää. Marien kohdalla se ei todellakaan pidä paikkaansa. Uusi testamentti on kultaa kalliimpi uskoille, mutta ilman Vanhaa testamenttia pakanat eivät käsitä, miksi Jumalan piti lähettää Poikansa maailmaan. Mareille Uusi testamentti avautuu Vanhan testamentin kautta”, painottaa Larisa.

”Kansamme tietää hyvin vähän Jumalasta”, kertoo Tamara Marinaalta. ”Kerran erään seurakunnan pastoria vastaan tuli kadulla mies, jota hän ei tuntenut mutta jonka tiesi mariksi. Kun tämä tuli kohdalle, pastori sanoi: ’Jumala rakastaa sinua!’ Vastaan tullut pysähtyi kuin sähköiskun saanut. Pastori hämmästytti voimakasta reaktiota niin, ettei saanut sanaa suustaan vaan jatkoi matkaan-

sa. Mutta pian mies juosten tuli hänen luokseen ja pyysi: **’Sano minulle uudelleen ne sanat!’**”

”Marikansa ikävöi kuulla Jumalasta ja hänen rakkaudestaan”, vahvistaa Tamara. ”Sen vuoksi on hyvin tärkeää kääntää ja julkaista Sanaa. Monet pitävät kristinuskkoa venäläisille kuuluvana, mutta omakielinen Jumalan Sana todistaa väijäämättä, ettei Jumala ole hylännyt meitäkään.”

*”Kun puhun Jumalasta omalla kielellä ja luen mariksi julkaistuja raamatunosia, se vaikuttaa: ihmiset kiinnostuvat, kuuntelevat mielellään ja kyselevät. Oma kieli on vahva asia. Se avaa sydämet.” Näin sanoo mariuskova Oleg.*

Kiitos, että rukoilet marien ja raamatunkäännöstyön puolesta!  
Marin kannatusviite 3078

Yhteistyöstä kiitollisena

Anita Laakso  
Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

Larisa Orzajeva ja Uusi testamentti.  
Kuva: B. Kalcevic



Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. 09-7744350, E-mail info.fin@ibt.net.org, www.rki.fi, facebook

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	IBAN NORDEA FI77 2065 1800 0179 11	VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA					
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	Ersämordva	3094	Mari	3078	Komi- permjakk	3049
		Mokšamordva	3104	Vuorimari	3081	Yleiset	3007
		Komi	3052	Hanti	3010	Suurin	
		Vienankarjala	3036	Mansi	3065	tarve	8390
		Livvi	3023	Vepsä	3133	Kohdekielten raamattuaänitteet	8921
		Udmurtti	3117				
		Rahankeräyslupa no: POL-2015-8140. Saaja: Raamatunkäännösinstituutti ry. Luvan myöntäjä: Poliisihallitus, pvm: 17.09.2015, keräysaika: 1.1.2016–31.12.2017 käytettäväksi keräysaikana Venäjän alueen suomalais-ugrialaisten kielten raamatunkäännöstyöhön.					
		Viitenro Ref.nr					
		Eräpäivä Förf.dag		Euro			

TLISIIRTO GIRERING

Maksajan nimi ja osoite  
Betalarsens namn och adress

Allekirjoitus  
Underskrift

Tilitä nro  
Från konto nr